

# De Buët

INFORMATIOUNSBLAT VUN DER  
**RÉISER GEMENG**

Bierchem, Béiweng, Kockelscheier,  
Krautem, Léiweng, Peppeng, Réiser

n°3/2006



*Mee-Juni*





- “Les Jardins du Roeserbann”

3



- Rue Alex Federspil à Peppange

4



- Réiser Päerdsdeeg - CSI Luxembourg -  
Concours de saut international
- Exposition : « Konscht an Hobby am Réiserbann »
- Occupation d'étudiants -  
L'administration communale de Roeser occupera  
des élèves et des étudiants

5

6

7



- Grouss Botz 2006
- Accueil des nouveaux habitants
- Intergenerationelles

9

9

10



- Etat civil - Février 2006 & Mars 2006

11



- Séance publique du 08 mars 2006  
Öffentliche Sitzung vom 08. März 2006

12



- Aachen : Visite guidée vun Aachen et Shopping
- Ausstellung vu Biller vum :
  - Mick Heurtz-Jeanpierre
  - Natascha klein
  - Shiva Ng
- 2 Tage am romantischen Rhein in Rüdesheim
- Een Dag an der Natur
- Fest vun der Natur 2006
- Gesond Ernährungswoch zu Réiser
- Agenda - Manifestatiounskalenner -  
Mee/Juni 2006
- Agenda - Sportskalenner - Mee/Juni 2006

15

16

17

18

19

20

21

23

# Sommaire



Editeur :  
Administration communale  
de Roeser

Réalisation :  
MISENPAGE s.à r.l.



Le collège échevinal,  
Arthur Sinner, bourgmestre  
Pierrette Ferro-Ruckert, échevin  
Tom Jungen, échevin

## “Les Jardins du Roeserbann”

Während der letzten Gemeinderatssitzung befasste sich der Gemeinderat mit dem ihm unterbreiteten Lotissementsprojekt “Jardins du Roeserbann” in Biwingen/Berchem. In erster Lesung wurde das Projekt bei einer Enthaltung provisorisch genehmigt.

Zum Ersten gilt es nochmals zu unterstreichen, dass es sich beim PAP “Jardins du Roeserbann” um eine Initiative mehrerer Promotoren und Privatinvestoren handelt und die Gemeindeverwaltung selbst weder Initiator noch Partner dieses Wohnungsbauprojektes ist.

Zum Zweiten ist der Schöffenrat mit der Diskussion und Abstimmung seiner gesetzlichen Verpflichtung nachgekommen, vorgelegte Projekte im Rahmen der gesetzlichen Prozedur dem Gemeinderat vorzulegen.

Bei dieser ersten Abstimmung hätte der Gemeinderat die Möglichkeit gehabt von vornherein abzulehnen. Der Gemeinderat war jedoch der Ansicht, dass das vorgelegte Projekt in dem Sinne interessant ist, dass es zumindest den Verdienst haben müsste, öffentlich diskutiert zu werden.

Diese Entscheidung fußt auf drei Grundvoraussetzungen, die der Schöffenrat erfüllt haben wollte:

- das Vorlegen eines Gesamtplanes (plan d’ensemble) für das zu erschließende Gebiet, um u.a. die Garantie zu haben, dass die notwendigen Infrastrukturen (Abwasser, Wasserversorgung, Gas, usw.) den heutigen und späteren Gegebenheiten gerecht werden;
- die Realisierung in Mischbauweise (Einfamilienhäuser, Reihenhäuser, Mehrfamilienhäuser), um einerseits dem Druck der insgesamt auf dem Wohnungsmarkt herrscht und insbesondere auf jener Region, die im direkten Umfeld der Hauptstadt liegt, etwas entgegen zu wirken. Vor allem jedoch um es den jungen Leuten unserer Gemeinde es zu erlauben, im Roeserbann bleiben zu können und der seit mehreren Jahren bestehenden Entwicklung, die unsere Jugend de facto verpflichtet die Gemeinde zu verlassen, entgegen zu steuern;
- das benötigte Grundstück zum Bau eines neuen Schulkomplexes in Berchem/Biwingen abzusichern.

Um es gleich vorweg klar zu stellen: mit der ersten Abstimmung hat der Gemeinderat noch nicht definitiv JA gesagt, sondern erst einmal die Möglichkeit geboten, das vorliegende Projekt öffentlich zu diskutieren und unseren Bürgern vorzulegen.

Dies geschah ein erstes Mal durch eine öffentliche Bürgerversammlung für die Anrainer am vergangenen 13. März. Anschließend lief im Rahmen der gesetzlichen Prozedur die Konsultationsphase aller interessierten Bürger, welche somit Einsicht ins vorgelegte Dossier bekamen und die Möglichkeit hatten, bis zum 19. April einschließlich, ihre Opposition auszudrücken und schriftlich zu reklamieren.

Jetzt obliegt es dem Schöffenrat die eingereichten Reklamationen zu begutachten, zu analysieren und die Bürger, welche im Rahmen der Prozedur eine Opposition gemacht haben, anzuhören.

Anschließend ist es die Aufgabe des Schöffen-, beziehungsweise Gemeinderates die weitere Vorgehensweise zu definieren. Fest steht, dass diese Vorgehensweise erst nach eingehender Analyse der Lage getroffen werden kann, bis dahin kann sich weder definitiv für oder gegen das Projekt ausgesprochen werden. Für den Schöffenrat dürfte jedoch feststehen, dass die Interessen seiner Bürger, sowie das allgemeine Interesse der Gemeinde, immer vordergründig sein müssen und versucht werden muss, möglichst eine Einigung aller interessierten Parteien, also Bürger, Gemeinde und Promotor herbeizuführen.

In letzter Instanz ist es der Gemeinderat, der bei der zweiten Abstimmung, aufgrund der ihm vorgelegten Elemente und Argumente, seine Verantwortung zu tragen hat.

Bis dahin hoffen wir, dass es auch in den kommenden Tagen und Wochen möglich sein wird, offen, ehrlich und fair, wenn auch manchmal kontrovers, diskutieren zu können.

Ihr Schöffenrat,  
Arthur Sinner, Bürgermeister  
Pierrette Ferro-Ruckert und  
Tom Jungen, Schöffen



# Rue Alex Federspil à Peppange

La « rue Alex Federspil » est située à Peppange et monte de la « rue de Crauthem » vers l'ancien réservoir d'eau de Peppange.

Alexandre Jacques Federspil est né le 18 juillet 1904 à Peppange dans la maison « a Schmatten ». Fils de Lukas Federspil, forgeron à Peppange, et d'Anna Schott, il exerçait ce métier sa vie durant dans sa maison natale de la rue de Crauthem, aujourd'hui en travaux de transformation et d'extension.

Alex Federspil faisait partie du conseil communal de 1951 à 1967. Il était bourgmestre de 1964 jusqu'au jour de son décès, le 14 août 1967.

Dès son adolescence, comme la plupart des jeunes de Peppange de l'époque, Federspil était sapeur-pompier volontaire dans le Corps des Sapeurs-Pompiers de Peppange. En 1953, il accédait au poste de commandant des sapeurs-pompiers, un poste qu'il gardait d'ailleurs comme le poste de bourgmestre jusqu'au jour de son décès.

En outre, on peut préciser que c'était sous la direction d'Alex Federspil que le corps des sapeurs-pompiers de Peppange s'ouvrait aux autres villages de la commune et changeait, en 1965 le nom en « Sapeurs-Pompiers Roeserbann » .



# Réiser Päerdsdeeg CSI Luxembourg

Concours de saut international  
15 - 18 Juin 2006  
à Roeser



CONCOURS DE SAUT  
INTERNATIONAL \* \*  
15 - 18 JUIN 2006

**ROESER - LUXEMBOURG**

16 JUIN À PARTIR DE 10 HRS  
ÉPREUVES QUALIFICATIVES DU CSI  
À 21.00 HRS: WESTERN NIGHT

17 JUIN À PARTIR DE 10 HRS  
ÉPREUVES QUALIFICATIVES DU CSI  
À 19.00 HRS: SHOW ÉQUESTRE  
À 20 HRS: RIDERS NIGHT

18 JUIN À PARTIR DE 8.30 HRS  
FINALES DU CSI  
À 14.00 HRS: SHOW ÉQUESTRE  
À 15.00 HRS  
GRAND PRIX DE LUXEMBOURG

AIRE DE JEUX • PONEYS • CALÈCHES •  
RESTAURANT & GRILL • BAR À CHAMPAGNE •  
TERRASSES • MONTGOLFIÈRES •  
ATTRACTIONS ET MUSIQUE • EXPOSITIONS



# Exposition : « Konscht an Hobby am Réiserbann »

les 25 et 26 novembre 2006



L'administration Communale  
de Roeser

en collaboration avec la

Commission de la Culture

organisera

les 25 et 26 novembre 2006

**l'Exposition**

**Konscht an Hobby  
am Réiserbann**

En cas d'intérêt, veuillez envoyer le talon réponse  
pour le 31 octobre 2006 au plus tard à :

**Administration communale de Roeser**

- Secrétariat -

40, Grand'rue •

L-3394 ROESER

Peuvent participer  
à cette exposition :  
**tous les amateurs,  
associations ou  
similaires.**

La mise à disposition  
du stand est gratuite  
pour les résidents  
de la Commune  
de Roeser.

Panneaux en acier  
sur place.

Nom

Prénom

Adresse

Localité

Hobby pratiqué

**Stand 2,80 x 0,70 m = 12,50 €**

Courant électrique

Oui

☐

Non

☐

Travaux sur place

Oui

☐

Non

☐

(cocher ce qui convient)



# Occupation d'étudiants

L'administration communale  
de Roeser occupera  
des élèves et des étudiants

## Conditions d'admission

- Voir le règlement au verso.
- Le nombre maximal d'étudiants à occuper sur l'ensemble des périodes est de **45**.
- Les étudiants doivent se conformer aux horaires fixés par l'administration et suivre les ordres donnés par le personnel communal; en cas de non respect l'étudiant sera renvoyé sur le champ.
- Les étudiants qui s'inscrivent pour les travaux d'étudiants et qui ne se présentent cependant pas au travail seront rayés d'office de la liste des candidatures à l'occupation d'étudiants de l'année suivante.

## pendant les vacances d'été 2006

- Les inscriptions doivent se faire au moyen du présent formulaire à renvoyer à l'administration communale **avant le 31 mai 2006 au plus tard**
  - aucune autre forme d'inscription n'est acceptée
  - une seule candidature par formulaire
  - en cas d'empêchement ou d'impossibilité de se présenter au travail, la candidature doit être retirée au plus tard le 16 juin 2006
- **Un certificat de l'établissement scolaire est à joindre.**

Périodes d'occupation	du	au
1	07 juillet	28 juillet
2	31 juillet	11 août
3	14 août	25 août

Période d'engagement maximale	Nombre d'heures et horaires de travail
2 semaines (sur une seule période)	40 heures par semaine à raison de 8 heures par jour du lundi au vendredi service administratif : 8.00 - 12.00 et 13.00 - 17.00 service de régie : 7.30 - 12.00 et 13.00 - 16.30

**L'étudiant s'engage à respecter et à suivre les consignes susdécrites.**

Nom et prénom	
Adresse complète	
Matricule (sécurité sociale)	
Téléphone	
Période d'occupation souhaitée	Période 1 : <input type="checkbox"/> Période 2 : <input type="checkbox"/> Période 3 : <input type="checkbox"/>

SIGNATURE DE L'ÉTUDIANT : ..... SIGNATURE DU TUTEUR : .....



# Règlement concernant l'occupation d'élèves et d'étudiants pendant les vacances scolaires

## Article I.

L'occupation d'élèves et d'étudiants à l'administration communale est régie en général par la législation y relative en vigueur et par le présent règlement en particulier.

## Article II.

L'engagement d'élèves et d'étudiants pendant les vacances scolaires est organisé par le collège des bourgmestre et échevins qui déterminera chaque année le nombre de postes vacants à pourvoir en fonction des besoins, contraintes et disponibilités des services communaux.

## Article III.

Les dates et périodes d'occupation sont fixées par le collège échevinal et publiées par ce dernier.

## Article IV.

Les demandes pour l'occupation pendant les vacances scolaires doivent être faites sur un formulaire spécial édité par l'administration communale.

## Article V.

Est considéré comme élève ou étudiant toute personne âgée de seize ans au moins et n'ayant pas dépassé l'âge de vingt-cinq ans accomplis, qui est inscrit dans un établissement d'enseignement, luxembourgeois ou étranger, et qui suit de façon régulière un cycle d'enseignement à horaire plein. Il en est de même de la personne dont l'inscription scolaire a pris fin depuis moins de quatre mois.

## Article VI.

L'occupation base sur un contrat d'engagement qui doit être conclu par écrit pour chaque élève ou étudiant individuellement, au plus tard au moment de l'entrée en service.

## Article VII.

L'occupation par l'administration communale d'un élève ou d'un étudiant sur base d'un contrat de stage n'entre pas dans le cadre du présent règlement.

## Article VIII.

Lorsque le nombre de candidatures dépasse le nombre de postes vacants, le tirage au sort décidera.

## Article IX.

Les élèves et étudiants doivent en outre remplir les conditions suivantes pour être admissibles à une occupation pendant les vacances scolaires :

- résider dans la Commune de Roeser ;
- joindre à la demande un certificat de l'établissement d'enseignement fréquenté pendant l'année scolaire en cours ;
- en cas d'âge mineur, faire preuve de l'autorisation des parents ou tuteurs.

## Article X.

Les élèves et étudiants doivent se conformer aux horaires fixés par le collège échevinal et suivre les ordres donnés par le personnel communal sous peine de renvoi immédiat.



# Grouss Botz 2006



Le **samedi, 25 mars 2006** le collège échevinal avait invité à la traditionnelle « Grouss Botz ».

Comme chaque année, de nombreux volontiers ont participé à cette action. Ils ont parcouru le territoire de la commune et ramassé les déchets et débris abandonnés par des négligents invétérés durant l'année passée.

Un grand merci à tous les participants qui ont ainsi contribué à rétablir un environnement plus propre et plus sain pour nous tous.

Face à une collecte considérable de 1,5 tonnes de déchets laissés dans la nature, nous constatons avec regret qu'un nombre croissant de personnes irresponsables utilisent encore l'environnement naturel comme décharge facile de leurs ordures quotidiennes !

## Accueil des nouveaux habitants



Le **lundi, 27 mars 2006** le collège échevinal avait invité tous les habitants qui venaient d'élire domicile dans la Commune de Roeser durant l'année passée à une réception d'accueil.

L'échevin Tom Jungen a souhaité la bienvenue aux invités et fourni par une brève présentation de la Commune des informations utiles sur la vie au « Roeserbann ».

La soirée fut clôturée par un pot d'amitié offert par la Commune qui permettait en outre aux nouveaux habitants de faire la connaissance avec quelques élus locaux.

# Intergenerationelles



Schons fir déi drëtte Kéier gouf et en « Grousselteremëtteg » am Club EIST HEEM.

Zesumme mam Léierpersonal vun der « Education précoce » vu Crauthem ass den 3. Grousselteremëtteg organiséiert ginn. D'Kanner hunn hir Grousselteren invitéiert an de Club EIST HEEM huet fir Kuch an Eisekuche gesuergt. Den **22. an 24. März** waren 60 Bomiën an Bopiën mat hiren Enkelkanner op Besuch. Et gouf gesongen, gedantz, gelaacht a gepotert. Nët nëmmen d'Kanneraan hunn do ugefangen ze blénken !

D'Grousselteren an hir Enkelkanner, Jonk a manner Jonk méi no bréngen ass d'Zil vun dësem intergenerationellen Fest.

De Grousselteremëtteg 2007 ass schons virprogramméiert a mir fréen eis drop !

De **16. Juli 2006** gött et an Zesummenaarbecht mam Jugendhaus Réiserbann e grousst Summerfest. Intergenerationellt Schaffen, och mat Jugendlechen, hëlleft Virurteeler vun deenen 2 Generatiounen ofzebauen.

Dëst wäerd och net déi lescht gemeinsam Aktioun mam Jugendhaus sinn !



# Etat civil

Février 2006 & Mars 2006



## Naissances

Nom et prénom	Localité	Date
KOMNINOS Valentina Eleftheria	KOCKELSCHEUER	02/02/2006
KERGER Tim	ROESER	14/02/2006
BERNARD Sam	BIVANGE	23/02/2006
PIERSON Elodie	ROESER	10/03/2006
DEFRANG Charel Nicolas	BERCHEM	25/03/2006

## Mariages

Epoux	Epouse	Date
BOHLER Marc Roland	NIEDERKORN Thessy	18/02/2006
KIEFFER Claude	MÜLLER Danielle Josette Fernande	31/03/2006
MERSCH Yves Jean	FEIDT Cynthia	31/03/2006
PEREIRA Daniel Jean Manuel Marie Armand	KAYSER Nathalie	31/03/2006



## Décès

Nom et prénom	Localité	Date
SCHEER Joseph	BIVANGE	17/02/2006



## Séance publique du 08 mars 2006

### Öffentliche Sitzung vom 08. März 2006

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances  
de la maison communale à Roeser. Elle  
débute à 16.00 heures et se termine à  
17.50 heures. La séance est présidée par le  
bourgmestre Arthur Sinner.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des  
Gemeindehauses in Roeser statt. Sie  
beginnt um 16.00 Uhr und endet um 17.50  
Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt  
Bürgermeister Arthur Sinner.*

#### Présences / Anwesende :

Marcel Dondelinger,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Pierrette Ferro-Ruckert,  
Nicole Frantz, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Renée Quintus-Schanen  
Edy Reding, Jean-Paul Reiter,  
Camille Schleck, Arthur Sinner.

#### Absences / Abwesende :

/

### 1.1

#### Communications du collège échevinal

Il n'y a pas de communications de la part du  
collège échevinal.

### 1.2

#### Questions écrites des conseillers

Les conseillers n'ont pas présenté de questions  
écrites.

### 2

#### Convention relative à la mise à disposition d'un emplacement

Le conseil approuve la convention du 19/01/2006  
avec l'Entreprise des Postes et Télécommunications  
relative à la mise à disposition d'un emplacement  
sur le toit du château d'eau de Crauthem pour  
l'installation d'une station de télécommunications  
mobiles.

### 1.1

#### Mitteilungen des Schöffengerats

Der Schöffengerat hat nichts Besonderes mitzu-  
teilen.

### 1.2

#### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Die Gemeinderäte haben keine schriftlichen  
Fragen vorgelegt.

### 2

#### Abkommen über die Bereitstellung einer Stellfläche

Der Gemeinderat genehmigt das Abkommen vom  
19/01/2006 mit der Post- und Telekommunikations-  
gesellschaft bezüglich der Bereitstellung einer  
Stellfläche auf dem Dach des Wasserturms in  
Crauthem für die Errichtung einer Antennen-  
anlage für Mobiltelefone.

#### Vote / Abstimmung

8 Oui / Ja

0 Non / Nein

3 Abstention(s) / Enthaltungen

### 3.1

#### Plan d'aménagement particulier - lieu-dit « Oiwe Strachen », Bivange : vote définitif

Suite à l'approbation provisoire en séance du  
15/12/2005 le projet d'aménagement particulier  
concernant des fonds sis à Bivange, au lieu-dit  
« Oiwe Strachen », respectivement « rue des  
Jardins » a été soumis à enquête publique du  
27/12/2005 au 25/01/2006.

### 3.1

#### Bebauungsplan in Biwingen am Ort "Oiwe Strachen": abschließendes Votum

Nachdem der Bebauungsplan in Biwingen am  
Ort "Oiwe Strachen" bzw. "rue des Jardins" in  
der Sitzung vom 15/12/2005 provisorisch ange-  
nommen worden war, wurde der Entwurf vom  
27/12/2005 bis zum 25/01/2006 der Öffentlich-  
keit vorgelegt.



Suivant le procès-verbal d'enquête publique du 01/03/2005 cinq réclamations ont été présentées contre le projet en question. Ces réclamations font état de la crainte de création d'un remblai à la limite des propriétés existantes et d'apparition de problèmes d'évacuation des eaux de surface et enfin de l'opposition à la construction d'un immeuble résidentiel.

Compte tenu de ces réclamations, le plan est approuvé définitivement sans modification du fait que les difficultés soulevées ne résulteront pas de la réalisation du projet d'aménagement : le plan d'aménagement particulier ne prévoit pas la création d'un remblai en limite de propriétés. La création d'un système d'évacuation des eaux superficielles, ainsi que le drainage des constructions devrait améliorer la situation actuelle des riverains. Le plan d'aménagement intégrant un immeuble résidentiel est conforme aux observations de la Commission d'aménagement.

Es wurden insgesamt fünf Beschwerden gegen den Bebauungsplan eingereicht. Diese befassten sich vornehmlich mit der Angst einer Bodenaufschüttung entlang der bestehenden Besitzungen und der möglichen Gefahr von Überschwemmungen und schlussendlich dem Widerstand gegen die Errichtung eines Wohngebäudes.

Der Plan wurde ohne Änderungen angenommen da alle Einwände entkräftet werden konnten. In der Tat sieht das Projekt keine Bodenaufschüttungen vor, ein Abwässerungssystem wird die bestehende Lage verbessern und das Errichten eines Wohngebäudes ist konform mit der Stellungnahme der "Commission d'aménagement".

Vote / Abstimmung		
10 Oui / Ja	0 Non / Nein	1 Abstention(s) / Enthaltungen

3.2

Plan d'aménagement particulier -  
lieu-dit « Les jardins du Roeserbann »,  
Berchem : premier vote

Le conseil approuve le projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Berchem, au lieu-dit « Les jardins du Roeserbann », présenté par le bureau d'architecture Georges & Theis, intégrant le projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Bivange, au lieu-dit « Im Berg », présenté par le bureau d'architecture ARCO.

3.2

Bebauungsplan in Berchem  
am Ort "Les jardins du Roeserbann":  
erstes Votum

Der Gemeinderat genehmigt den Bebauungsplan in Berchem am Ort "Les jardins du Roeserbann", welcher vom Architektenbüro Georges & Theis vorgelegt wurde und den Bebauungsplan in Bivingen am Ort "Im Berg" des Architektenbüros ARCO mit einbezieht.

Vote / Abstimmung		
10 Oui / Ja	0 Non / Nein	1 Abstention(s) / Enthaltungen

4

Subsides aux associations

Un subside extraordinaire de 100 € est alloué au Comité d'organisation du 7e concours européen des jeunes charpentiers organisé par la Fédération luxembourgeoise des charpentiers du 14 au 22 octobre 2006.

4

Subsidien an Vereine

Ein außergewöhnlicher Zuschuss von 100 € wird dem Organisationskomitee des 7. europäischen Wettbewerbs der jungen Zimmermänner zugestanden, der vom luxemburgischen Verband der Zimmermänner vom 14. bis 22. Oktober 2006 organisiert wird.

5

Décompte de travaux

Le conseil approuve le décompte provisoire établi par le service technique communal concernant la transformation et le réaménagement de la maison communale. Le décompte provisoire s'élève à 9.821.680,68 €.

5

Abrechnung von Arbeiten

Der Gemeinderat genehmigt die provisorische Abrechnung über die Um- und Neugestaltung des Rathauses. Die vorläufige Abrechnung beläuft sich auf 9.821.680,68 €.

## Actes notariés : acquisitions

1. Le conseil approuve l'acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant l'acquisition sur M. Ernest Junker d'une parcelle située à Livange au lieu-dit « Oberste Oicht » d'une contenance de 157,50 ares. L'acquisition est effectuée dans un but d'utilité publique, à savoir pour l'intégration de l'immeuble à la zone forestière « Betebuerger Bësch », déclarée zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle par règlement grand-ducal du 20/09/2005.
2. Le conseil approuve l'acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant l'acquisition sur Mme Elisabeth Wolf-Becker, de trois parcelles situées à Livange au lieu-dit « Hintersten Welfert » d'une contenance de 373,32 ares. L'acquisition est effectuée dans un but d'utilité publique, à savoir pour l'intégration de l'immeuble à la zone forestière « Betebuerger Bësch », déclarée zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle par règlement grand-ducal du 20/09/2005.
3. Le conseil approuve l'acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant l'acquisition sur M. et Mme Reding-Kler, d'une parcelle située à Bivange, au lieu-dit « Staewiesen » d'une contenance de 20,52 ares. L'acquisition est effectuée dans un but d'utilité publique, à savoir pour le redressement du CR 159b et la reconstruction du pont sur l'Alzette et des ouvrages de décharge entre Roeser et Bivange.

## Questions orales des conseillers

**Marcel Dondelinger :** Il existe un problème de stationnement dans la rue de Bettembourg à Crauthem.

**Suzette Dostert-Wagener :** Il faudrait déblayer la neige aux arrêts d'autobus et sur la place Edward Steichen.

**Léonie Klein-Hoffmann :** Il y a beaucoup de trafic de voiture dans la zone de récréation du site « Herchesfeld ».

**Renée Quintus-Schanen :** Il y a un problème de stationnement dans la rue de Bettembourg à Livange et à la sortie de Livange en direction de l'autoroute.

## Notarielle Akten: Anschaffungen

1. Der Gemeinderat genehmigt die vom Notar Jean Seckler aus Junglinster aufgestellte Urkunde bezüglich dem Erwerb einer Parzelle von H. Ernest Junker gelegen in Liwingen am Ort "Oberste Oicht" mit einer Fläche von 157,50 Ar. Die Anschaffung hat einen öffentlichen Nutzen, und zwar die Integration der Parzelle in das Waldgebiet "Betebuerger Bësch", welches gemäß großherzoglichem Reglement vom 20/09/2005 zur nationalen Naturschutzzone erklärt wurde.
2. Der Gemeinderat genehmigt die vom Notar Jean Seckler aus Junglinster aufgestellte Urkunde bezüglich dem Erwerb dreier Parzellen von F. Elisabeth Wolf-Becker gelegen in Liwingen am Ort "Hintersten Welfert" mit einer Fläche von 373,32 Ar. Die Anschaffung hat einen öffentlichen Nutzen, und zwar die Integration der Parzelle in das Waldgebiet "Betebuerger Bësch", welches gemäß großherzoglichem Reglement vom 20/09/2005 zur nationalen Naturschutzzone erklärt wurde.
3. Der Gemeinderat genehmigt die vom Notar Jean Seckler aus Junglinster aufgestellte Urkunde bezüglich dem Erwerb einer Parzelle von H. und F. Reding-Kler gelegen in Biwingen am Ort "Staewiesen" mit einer Fläche von 20,52 Ar. Die Anschaffung hat einen öffentlichen Nutzen, und zwar die Instandsetzung der Alzettebrücke zwischen Roeser und Biwingen.

## Mündliche Fragen der Räte

**Marcel Dondelinger:** In der Bettemburger Straße in Crauthem gibt es ein Parkproblem.

**Suzette Dostert-Wagener:** Die Bushaltestellen sowie der Edward-Steichen-Platz müssten vom Schnee befreit werden.

**Léonie Klein-Hoffmann:** Auf dem Freizeitgelände "Herchesfeld" herrscht reger Autoverkehr.

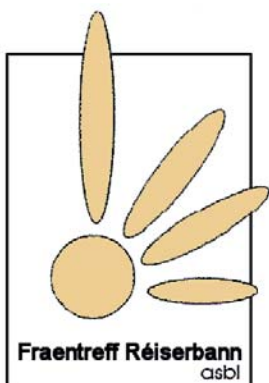
**Renée Quintus-Schanen:** In der Bettemburger Straße in Liwingen sowie ausgangs Liwingen in Richtung Autobahn gibt es ein Parkproblem.

De Fraëntreff Réiserbann invitéiert Iech  
härzlech op

## Aachen

- Visite guidée vun Aachen
- Shopping

Samschdeg, den 6. Mee 2006



All déi, déi wëlle matfueren,  
sollen sech iwwer Telefon  
umelle bei :

**PIRROTTE Claudine :**  
**36 91 34 (répondeur)**

a matdeelen op mat oder  
ouni Visite guidée.



**Départ :** moies um 7.00 Auer bei der Kierch zu Réiser

**Arrivée :** géint 10.00 Auer zu Aachen

- Fräien Dag fir déi Leit déi Aachen op hier eege Fauscht entdecken oder shoppe wëllen. (Info hei : [www.aachen.de](http://www.aachen.de))
- Um 10.15 Auer Visite guidée vun annerhallef Stonn ze Fouss duerch d'Aachener Alstad mat Besichtigung vum Domm.
- Mir fueren tëschent 17.00 an 17.30 Auer zu Aachen fort a si géint 20.00 Auer erëm zu Réiser.

**De Präis fir dëse flotten Dag ass :**

- **25 €** fir d'Rees op Aachen eleng
- **30 €** fir d'Rees op Aachen mat der Visite guidée

Iwwerweist de Montant vun ärer Umeldung op de Konto :  
**Raiffeisen (CCRA) IBAN LU59 0090 0000 2412 3713**



# Austellung vu Biller vum

**Freides, de 19. Mee 2006**

vun 16.30 bis 19.30 Auer

**Samsdes, den 20. Mee 2006**

vun 15.00 bis 19.00 Auer

**Sonndes, den 21. Mee 2006**

vun 11.00 bis 18.00 Auer

- Mick Heuertz-Jeanpierre
- Natascha Klein
- Shiva Ng

25% vun der Vente si fir eng Fra a Rumänien,  
déi aleng do steet matt 3 Kanner, vun deenen der  
2 handikapéiert sinn a permanent medizinesch  
Betreiung néideg hunn.







## 2 Tage am romantischen Rhein in Rüdesheim

Ausflug: 23. + 24. Juni 2006



### Programm

**1. Tag – Freitag, 23.06.06:** Abfahrt um 6.00 Uhr in Roeser und Fahrt über die Autobahn nach Trier. Hier reisen wir über die Hunsrückhöhenstraße nach Morbach ins Hotel St Michael, wo wir um 8.00 Uhr zum Sekstfrühstück erwartet werden. Weiterfahrt gegen 9.30 Uhr nach Bingen am Rhein. Hier setzen wir mit der Fähre nach Rüdesheim über und haben in dieser berühmten Weinmetropole freien Aufenthalt zum Mittagessen und um durch die weltbekannte Drosselgasse zu flanieren. Einzug in unser “Central Hotel” und Abendessen. Familie Stiebler führt dieses renommierte Haus in der Kirchstraße 6 und ist auf das Wohl der Gäste sehr bedacht.

**2. Tag – Samstag, 24.06.06:** Nach dem Frühstück Auszug aus unserem Hotel. Um 10.15 Uhr legt unser Schiff in Richtung Sankt Goarshausen ab. Geniessen wir die Rheinromantik, die Burgen und Schlösser beiderseits des Rheins. Um 12.00 Uhr gehen wir in Sankt Goarshausen von Bord. Hier wartet bereits unser Bus und wir fahren auf den Loreley-Felsen ins Berghotel, wo wir um 12.30 Uhr zum Mittagessen erwartet werden. Freier Aufenthalt bis 17.00 Uhr, um die Loreley zu entdecken. Abfahrt in Richtung Koblenz und über die Autobahn nach Trier-Euren. Im Restaurant “Eurener Hof” ist für 19.30 Uhr unser Tisch gedeckt. Nach dem Abendessen werden wir gegen 23.00 Uhr wieder zu Hause sein.

Preis pro Person  
für Nicht-Aktive:

**im Doppelzimmer:  
160 Euro  
im Einzelzimmer:  
180 Euro**

Inkl. Sekstfrühstück,  
Halbpension, Schiffahrt,  
Mittagessen und  
Abendessen am 2. Tag  
und Fahrt  
im Luxusreisebus  
der Firma BOLLIG.

**Anmelden  
bis zum 15.05.06  
bei Marcel Dostert**

•  
**16, rue Lankert  
L-3327 Crauthem**

•  
**Tel.: 36 85 84**

•  
**Fax: 26 36 06 54**

•  
**E-Mail: dostert1@pt.lu**

Lëtzebuurger Natur- a Vulleschutzliga LNVL

Ligue Luxembourgeoise pour la Protection de la Nature  
et des Oiseaux a.s.b.l.

D'LNVL - SEKTION RÉISERBANN invitéiertlech op:

## Een Dag an der Natur den 28. Mee 2006



### Trëppeltour am Eisleek: "Von DAHL zu Tal"

Mëttelschweier, ± 10 Km, fest Schong matbréngen.

Départ em 14:30 Auer zou Dahl,  
Parkplaz virun dem Pompjéesgebai.

De Komité

## Fest vun der Natur 2006

**Fest vun der Natur 2006**

**18 Juni 2006  
10 - 18 hrs  
KOCKELSCHEUER**

**Kinderaktivitäten  
Activités pour enfants**

**Biologisches Essen  
Menus biologiques**

**Naturprodukte  
Produits naturels**

**Live - Band  
Animation musicale**

**Informationen fiber Natur und Umwelt  
Informations sur la nature  
et l'environnement**

Haus vun der Natur  
Route de Luxembourg  
L-1899 Kockelscheuer  
Tel: 29 04 04-1  
www.haus-natur.lu

**Eintritt: 2 €  
Entrée: 2 €**

**Kinder bis 12 Jahre haben freien Eintritt  
Enfants jusqu'à 12 ans entrée gratuite**

**neue dieses Jahr: Waldrallye für die ganze Familie**

den 18. Juni  
2006  
vun 10:00 bis  
18:00 Auer



# Gesond Ernährungswoch zu Réiser

vum 19. op den 22.06.2006



D'Gemeng Réiser organiséiert eng Infomatiounswoch zum Thema « Gesond Ernährung » **vum 19. op den 22.06.2006.** An dëser Woch gëtt d'Thema vun der « Gesonder Ernährung » an der Schoul an an der Kantin opgegraff an d'Kanner ginn heifier sensibiliséiert. Dës Infomatiouns-woch gëtt organiséiert an Zesummenaarbecht mam Léierpersonal, de Responsabelen vun der Schoulkantin an der Ligue Médico-sociale.





# Gesond Ernährungswoch zu Réiser

vum 19. op den 22.06.2006





# Administration communale de Roeser

Heures d'ouverture du lundi au vendredi

*Öffnungszeiten montags bis freitags*

E-mail : [info@roeser.lu](mailto:info@roeser.lu)

Internet : [www.roeser.lu](http://www.roeser.lu)



## **Service administratif / Verwaltung**

8 h 00 - 11 h 45 + 13 h 00 - 16 h 45

## **Service technique / Technischer Dienst**

7 h 45 - 11 h 45 + 13 h 15 - 16 h 15

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés au public pendant la matinée.

*Am letzten Montag jeden Monats sind die Büros morgens geschlossen.*

## **Renseignements / Auskünfte**

Tél.: 36 92 32 1

## **Fax**

Fax: 36 92 32 219

## **Collège échevinal / Schöfferrat**

Tél.: 36 92 32 1

## **Secrétariat communal / Gemeindesekretariat**

Tél.: 36 92 32 200

## **Bureau de la population / Einwohnermeldeamt**

Tél.: 36 92 32 220

## **Recette communale / Einnahmebüro**

Tél.: 36 92 32 230

## **Service technique / Technischer Dienst**

Tél.: 36 92 32 251

## **Permanence technique / Technischer Bereitschaftsdienst**

Tél.: 36 92 32 500

(seulement en dehors des heures de bureau)

*(nur außerhalb der Bürostunden)*

# Agenda - Manifestationskalenner -

## Mee 2006

<b>Mardi 02.05.2006</b>	<b>09:00 - Françoise Zens / Cabaret 5° et 6° année scolaire</b> <i>Lieu : Salle des Fêtes François Blouet</i>
<b>Mercredi 03.05.2006</b>	<b>09:00 et 19:00</b> <b>- Françoise Zens / Cabaret 5° et 6° année scolaire</b> <i>Lieu : Salle des Fêtes François Blouet</i>
<b>Vendredi 05.05.2006</b>	<b>15:00 - 18:00</b> <b>- Commission culturelle / Expo de peinture à l'aquarelle des participants aux cours communaux</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen - Salle Family of Man</i>
<b>Samedi 06.05.2006</b>	<b>15:00 - 18:00</b> <b>- Commission culturelle / Expo de peinture à l'aquarelle des participants aux cours communaux</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen - Salle Family of Man</i>
	<b>17:00 - Foyer de la Femme Réiserbann / Soirée Animation</b> <i>Lieu : Salle des Fêtes François Blouet</i>
<b>Dimanche 07.05.2006</b>	<b>10:00 - 12:00 et 15:00 - 18:00</b> <b>- Commission culturelle / Expo de peinture à l'aquarelle des participants aux cours communaux</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen - Salle Family of Man</i>
<b>Mardi 09.05.2006</b>	<b>19:30 - Conseil national des femmes / Congrès</b> <i>Lieu : Salle des Fêtes François Blouet</i>
<b>Mercredi 10.05.2006</b>	<b>15:00 - Fraën a Mammen Béiweng-Bierchem / Oktavskaffi</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen - Salle Family of Man</i>
	<b>19:00 - Fraëntreff Réiserbann / Remise des Dons</b> <i>Lieu : Pavillon communal Francis Klein</i>
<b>Vendredi 12.05.2006</b>	<b>15:00 - 18:00</b> <b>- Commission culturelle / Exposition des tableaux de Mme Laurent</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen - Salle Family of Man</i>
<b>Samedi 13.05.2006</b>	<b>15:00 - 18:00</b> <b>- Commission culturelle / Exposition des tableaux de Mme Laurent</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen - Salle Family of Man</i>
<b>Dimanche 14.05.2006</b>	<b>10:00 - 12:00 et 15:00 - 18:00</b> <b>- Commission culturelle / Exposition des tableaux de Mme Laurent</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen - Salle Family of Man</i>
<b>Lundi 15.05.2006</b>	<b>20:00 - Colonie de vacances Asbl / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Pavillon communal Francis Klein</i>
<b>Mardi 16.05.2006</b>	<b>19:30 - Ecole de Berchem / Réunion d'information Colonie de Vacances</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen - Salle Family of Man</i>
<b>Mercredi 17.05.2006</b>	<b>19:30 - C.S.F. / Soirée d'information</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen - Salle Family of Man</i>
<b>Vendredi 19.05.2006</b>	<b>15:00 - 18:00</b> <b>- Commission culturelle / Exposition des œuvres de peintures de Mireille Jeanpierre</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen - Salle Family of Man</i>
<b>Samedi 20.05.2006</b>	<b>15:00 - 18:00</b> <b>- Commission culturelle / Exposition des œuvres de peintures de Mireille Jeanpierre</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen - Salle Family of Man</i>



# Mee/Juni 2006

<b>Samedi 20.05.2006</b>	<b>20:30 - Harmonie Municipale Réiserbann / Gala</b> <i>Lieu : Salle des Fêtes François Blouet</i>
<b>Dimanche 21.05.2006</b>	<b>10:00 - 12:00 et 15:00 -18:00</b> <b>- Commission culturelle / Exposition des œuvres de peintures de Mireille Jeanpierre</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen - Salle Family of Man</i>
	<b>14:00 - Réiserbänner Wisepiipserden /</b> <b>10<sup>e</sup> anniversaire de la chorale enfantine Réiserbann</b> <i>Lieu : Salle des Fêtes François Blouet</i>
<b>Samedi 27.05.2006</b>	<b>18:00 - Lëtzebuerger Guiden a Scouten St Donat / Fierkelsowend</b> <i>Lieu : Home Père René Leuck</i>
<b>Dimanche 28.05.2006</b>	<b>11:00 - Lëtzebuerger Guiden a Scouten St Donat / Kirmes</b> <i>Lieu : Home Père René Leuck</i>

## Juni 2006

<b>Vendredi 02.06.2006</b>	<b>19:00 - Nepalimed / Soirée népalaise</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen - Salle Family of Man</i>
<b>Samedi 10.06.2006</b>	<b>17:00 - Gaart an Heem Réiserbann / Mammendagsfeier</b> <i>Lieu : Salle des Fêtes François Blouet</i>
<b>Jeudi 15.06.2006</b>	<b>- Réiser Päerdsdeeg asbl</b> <i>Lieu : Site Herchesfeld</i>
<b>Vendredi 16.06.2006</b>	<b>- Réiser Päerdsdeeg asbl</b> <i>Lieu : Site Herchesfeld</i>
<b>Samedi 17.06.2006</b>	<b>- Réiser Päerdsdeeg asbl</b> <i>Lieu : Site Herchesfeld</i>
<b>Dimanche 18.06.2006</b>	<b>- Réiser Päerdsdeeg asbl</b> <i>Lieu : Site Herchesfeld</i>
<b>Jeudi 22.06.2006</b>	<b>20:00 - Commune / Célébration de la Fête Nationale :</b> <b>Bal Populaire suivi du feu d'artifice</b> <i>Lieu : Site Herchesfeld</i>
<b>Samedi 24.06.2006</b>	<b>- Den Atelier / Open-Air-Concert "Rock A Field"</b> <i>Lieu : Site Herchesfeld</i>
	<b>18:30 - Œuvres Paroissiales Réiserbann / Parfest</b> <i>Lieu : Salle de l'Harmonie</i>
<b>Dimanche 25.06.2006</b>	<b>- Den Atelier / Open-Air-Concert "Rock A Field"</b> <i>Lieu : Site Herchesfeld</i>
	<b>11:00 - Œuvres Paroissiales Réiserbann / Parfest</b> <i>Lieu : Salle de l'Harmonie</i>
<b>Mercredi 28.06.2006</b>	<b>09:00 - Ecole de Musique / Ensemble de percussion Répétition</b> <i>Lieu : Salle des Fêtes François Blouet</i>
<b>Jeudi 29.06.2006</b>	<b>19:30 - Commission culturelle / Remise des certificats aux participants aux cours communaux</b> <i>Lieu : Salle des Fêtes François Blouet</i>
<b>Vendredi 30.06.2006</b>	<b>20:00 - Ecole de Musique / Ensemble de percussion</b> <i>Lieu : Salle des Fêtes François Blouet</i>



# Agenda - Sportskalenner

## Mee/Juni 2006

<b>Samedi 06.05.2006</b>	<b>14:00 - H.C. Berchem - Mersch (Poussins)</b> <i>Lieu : Hall sportif</i>
	<b>15:30 - H.C. Berchem - Diekirch (Minimes)</b> <i>Lieu : Hall sportif</i>
	<b>17:00 - H.C. Berchem - Arlon (Scolaires)</b> <i>Lieu : Hall sportif</i>
	<b>20:30 - H.C. Berchem - Esch (Seniors I)</b> <i>Lieu : Hall sportif</i>
<b>Dimanche 07.05.2006</b>	<b>17:00 - H.C. Berchem - Mersch I (Scolaires Filles)</b> <i>Lieu : Hall sportif</i>
	<b>18:30 - H.C. Berchem - Schiffflange (Dames)</b> <i>Lieu : Hall sportif</i>
<b>Jeudi 25.05.2006</b>	<b>12:00 - H.C. Berchem : Tournoi pour jeunes</b> <i>Lieu : Hall sportif</i>
<b>Samedi 27.05.2006</b>	<b>14:00 - Sportclub Réiserbann : Tournoi de Volleyball</b> <i>Lieu : Hall sportif</i>
<b>Samedi 10.06.2006</b>	<b>13:00 - H.C. Berchem : Tournoi Télévie</b> <i>Lieu : Hall sportif</i>









Editeur:

Administration communale de Roeser • 40, Grand-rue • L-3394 Roeser